

AIZENSHTADT A.L. Everyday life in Belarus in 1993-1996 (on materials of family archive)

The article attempts to reconstruct everyday life in Belarus in 1993-1996 through the prism of the history of one family on the basis of documents from the personal archive of the author. The study showed that the population of the republic experienced serious social and economic difficulties in the first post-Soviet years, a breakdown of ideological paradigms, felt nostalgia for the USSR, actively participated in the political and spiritual life of the country.

УДК 806.0

Венкович С.В., Бань О.В., Борушко М.В., Копчак Е.В.

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ И СОВРЕМЕННЫЕ ВИДЫ ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Изучение иностранных языков в техническом вузе предполагает формирование знаний и навыков по всем видам речевой деятельности: чтению, письму, аудированию и говорению. Однако базовым умением, на основе которого формируются все остальные, является чтение. Одним из программных требований при профессионально ориентированном обучении иностранным языкам в техническом вузе является формирование умений и навыков чтения и понимания текстов по специальности в ситуациях поиска смысловой информации. При этом студенты должны уметь владеть всеми видами чтения, предполагающими разную степень понимания прочитанного. В одних случаях они должны полно и точно понимать содержание профессионально ориентированных аутентичных текстов, используя двуязычный словарь, в других – понимать общее содержание текста (70 %) и определять не только круг затрагиваемых вопросов, но и то, как они решаются, либо получать общее представление о теме, круге вопросов, которые затрагиваются в тексте, или искать конкретную информацию (определение, правило, цифровые и другие данные), о которой заранее известно, что она содержится в данном тексте. Многие из этих навыков потребуются будущим специалистам в их профессиональной деятельности, так как они должны уметь, как минимум, подобрать необходимую литературу на иностранном языке и точно понять важную для них информацию, а также быть в курсе достижений в интересующей их области.

На современном этапе развития лингводидактики накоплен богатейший теоретический материал по обучению чтению на иностранном языке, который нашел отражение в трудах таких исследователей, как З.И. Клычникова, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, С.К. Фоломкина и другие [1-4]. Ими разработаны и обоснованы различные подходы к видам и технологиям чтения. Так, за последние десятилетия выделялись последовательно переводное-беспереводное чтение, аналитическое-синтетическое, экстенсивное-интенсивное. По форме прочтения – чтение вслух и чтение про себя, по условиям выполнения – подготовленное и неподготовленное чтение. В настоящее время наибольшее распространение получила классификация видов чтения по степени проникновения в текст, предлагаемая С.К. Фоломкиной, которая делит учебное чтение на изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое.

Обучение данным видам чтения в неязыковом вузе предполагает использование определенных форм и методик работы с текстами. Формально можно выделить *аудиторную* работу, которая включает работу студентов на учебных практических занятиях под руководством преподавателя и при его непосредственном участии, при этом контроль осуществляется в процессе обучения чтению; и самостоятельную (индивидуальную или групповую) работу на практических занятиях по заданиям и установкам преподавателя. Контроль при этом выделяется в особый прием, который проводится преподавателем после самостоятельной работы студентов над заданным текстом.

Другой формой работы является *внеаудиторная* работа, т. е. самостоятельное чтение, которое определяется как домашнее задание и выполняется студентами сугубо индивидуально.

Поскольку предполагается, что студенты вуза уже владеют ба-

зовыми языковыми компетенциями, во время аудиторной работы в процессе обучения традиционно применяются все виды чтения: изучающее, просмотровое, ознакомительное и поисковое.

Для внеаудиторной работы преподаватели неязыковых вузов выбирают, как правило, методики, соответствующие таким видам чтения, как изучающее и ознакомительное, а остальные виды чтения возможно применять на более продвинутых этапах.

При профессионально ориентированном обучении существенно важными являются проблемы отбора учебных материалов и мотивации. Основными критериями отбора учебного материала и его содержания должны быть не только профессиональная направленность и информативность, но и новизна, отражающая быстрое развитие и инновации данной области человеческой деятельности. Исходя из программных требований и ограниченности аудиторных часов, отводимых иностранным языкам в техническом вузе, на начальном этапе представляется целесообразным предлагать студентам для изучающего чтения тексты по специальной тематике, которые не загромождены сложными грамматическими конструкциями, предложениями с разветвленными определениями и причастными оборотами. Сами тексты должны быть по возможности сжатыми и краткими, разбитыми на отдельные фрагменты, имеющие подзаголовки. Такая организация текстового материала облегчает его визуальное восприятие, способствует быстрому пониманию и запоминанию его содержания. Тематика текстов, предлагаемых для студентов технических специальностей, должна отражать соответствующее научно-техническое направление и знакомить их с основными техническими устройствами, их назначением и функционированием. Работа над текстом, будь то перевод, пересказ, письменное сообщение и др., должна способствовать совершенствованию как общих, так и профессионально ориентированных навыков владения иностранным языком, давать студентам возможность действовать от «своего лица», то есть реализовывать свои личные коммуникативные намерения.

Методы и приемы, применяемые преподавателями иностранных языков в вузах технических специальностей в процессе обучения студентов профессионально ориентированному чтению, зависят от целей и задач, которые поставлены на занятии.

Работа с текстом на занятиях по иностранному языку заключается в извлечении информации в объеме, необходимом для решения конкретной речевой или коммуникативной задачи. И, в зависимости от ситуации и от вида чтения, точность и полнота извлечения информации могут различаться. Так, можно считать желательной нормой для чтения и понимания неадаптированной литературы в неязыковом вузе следующие характеристики:

- 1) при детальном изучении текста – 100% понимания содержания при скорости чтения 50-60 слов в минуту (250-300 печатных знаков) – изучающее чтение;
- 2) при восприятии общего смысла – 70-75% понимания содержания текста при скорости чтения 180-200 слов в минуту (900-1100 печатных знаков) – ознакомительное чтение;
- 3) для определения общего содержания темы текста – 100% понимания содержания при скорости чтения 500-550 слов в минуту

Венкович Светлана Васильевна, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков Брестского государственного технического университета.

Бань Оксана Васильевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Брестского государственного технического университета.

Борушко Марина Викторовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Брестского государственного технического университета.

Копчак Елена Владимировна, преподаватель кафедры иностранных языков Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская 267.

(2500–2750 печатных знаков) – просмотровое чтение» [5].

При работе с текстом выделяются три основных этапа работы, а именно: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Каждый из них имеет свои цели и задачи, и, следовательно, свои методические приемы и упражнения для решения поставленных задач.

Среди упражнений и заданий предтекстового этапа можно использовать следующее:

- работа с заголовком (например, текст называется "Ground Water" [6] – по заголовку попросить студентов определить тематику текста, о том, какие вопросы могут подниматься в нем);
- работа с введенными новыми словами и выражениями (arid area, aquifer, precipitation, to underlie, to saturate, to condense – также определить тематику текста, основываясь на языковой догадке с помощью введенных слов и выражений);

• ответы на предложенные вопросы до прочтения текста и предположения, на сколько данные ответы будут отвечать информации, предложенной в тексте.

В 1 семестре целесообразны такие упражнения, как:

- напишите следующие слова в алфавитном порядке (например, still, strong, strange, stadium, struggle, straight, strike, stormy, etc.) (это упражнение необходимо выполнять в аудитории в ограниченное время, даже в виде игры «Кто скорее?»);
- напишите начальную форму слов и расположите их в алфавитном порядке (stopped, knives, needed, earlier, paid, meant, heavier, etc.);
- определите, какой частью речи являются выделенные слова (Belarus imports fuel, natural gas, and industrial raw materials, Belarusian exports include trucks, tractors, chemicals, and foodstuff.) и т. д.

Среди упражнений, которые могут быть весьма полезны при ознакомительном чтении, можно выделить следующие:

- прочитайте текст для того, чтобы ответить на вопросы по основному содержанию текста (здесь очень популярны и полезны упражнения на множественный выбор (multiple-choice exercises)). Эти упражнения представляются весьма перспективными, в них студенты должны среди ряда предложенных ответов найти нужный. Кроме того, полезны здесь и такие упражнения и задания, как:
- прочитайте текст и отметьте в упражнении предложения, соответствующие его содержанию (студентам предлагается ряд утверждений, часть из которых соответствует содержанию текста, а часть – нет, и они возле каждого предложения ставят знак + или -, причем предложения могут содержать факты, имеющиеся в тексте, но совсем в другой формулировке и т. д.).

При чтении с полным пониманием аутентичного текста - **изучающее чтение** – результатом является перевод текста на родной язык. Перевод желательно выполнять в письменной форме, чтобы можно было судить о его точности. Те части предложений, которые передаются студентами неточно, подвергаются лексическому, лексико-грамматическому анализу. Также интересны и полезны такие упражнения, как:

- прочитайте два текста и укажите различия между ними (предлагаются два разных текста на одну тему или два варианта одного текста, более полный и сокращенный, которые различаются в деталях, в подробностях);
- начертите план/схему/график, внесите изменения в предложенный график/схему/диаграмму;
- какая аннотация/резюме передает более адекватно содержание прочитанной статьи и т. д.

Задачей **просмотрового чтения** является получение общего представления о содержании статьи, текста, книги и т. д. Этот вид чтения часто используется при первичном ознакомлении, например, с публикациями, чтобы узнать, есть ли в них необходимая или интересующая информация при отборе печатного материала для определенной цели. Для получения такого рода информации часто бывает достаточно прочитать заголовки и подзаголовки, отдельные абзацы или даже отдельные предложения и ключевые слова.

Здесь важно развивать у учащихся навыки самоконтроля, которые «предполагают умение и постоянную привычку сопоставлять встречаемые в тексте языковые единицы с их эталонами, устанавливать их совпадение или различие в процессе проверки правильности восприятия и осмысления читаемого материала» [7].

В качестве заданий и упражнений для просмотрового чтения можно привести такие, как:

- определите, о чем текст/статья (на просмотр текста/статьи дается 3–4 мин.);
- просмотрите текст и определите, освещаются ли в нем следующие вопросы (приводится 5–6 вопросов/утверждений, из которых 1–2 могут быть предметом обсуждения в данной статье);
- просмотрите выделенные в тексте слова и охарактеризуйте текст;
- просмотрите статьи/аннотации и скажите, какие из них относятся к проблеме.../теме.... и т. д. [8].

Поскольку **поисковое чтение** нацелено на поиск и выделение в тексте формулировок, определений или иных данных, интересующих читателя для выполнения той или иной учебной задачи, читающий лишь бегло просматривает текст, в котором, как он предполагает, есть интересующие его сведения.

Здесь могут использоваться такие задания, как:

- просмотрите тексты (дается 3–4 ранее прочитанных текста) и подберите из них факты, которые относятся к теме .../могли бы служить иллюстрацией к ...;
- найдите в тексте факты, упомянутые в аннотации;
- отметьте в тексте места, дающие ответы на предложенные вопросы и т. д.

Пслетекстовый этап нацелен на формирование и развитие таких продуктивных умений, как умение говорить и писать на иностранном языке.

Здесь уместны упражнения следующего типа:

- какое из следующих высказываний наиболее точно передает основную идею текста, обосновать свой ответ;
- составить план, выделив основные мысли;
- написать краткое содержание текста или аннотацию к нему;
- кратко изложить его содержание с опорой на ключевые слова и выражения [9].

Проблема контроля степени понимания прочитанного текста на иностранном языке занимает особое место в дидактических изысканиях отечественных и зарубежных методистов. Из традиционных форм контроля обычно используют в обучении устный и письменный контроль. И если устная форма включает фронтальный и индивидуальный виды опроса, которые способствуют выработке навыков говорения, то письменная форма является главным образом индивидуальной. И хотя письменный контроль имеет ряд преимуществ: может охватывать одновременно всю группу, легче анализируются и квалифицируются ошибки студентов, однако сама проверка письменных работ занимает больше времени, чем устный опрос.

Тестовый вид опроса также относится к письменной форме контроля, который используется в преподавании иностранных языков уже не одно десятилетие. С развитием современных компьютерных технологий этот вид приобретает особую актуальность и становится одним из ведущих методов контроля всех языковых навыков и умений на всех этапах обучения иностранным языкам.

В Брестском государственном техническом университете разработаны и применяются в процессе обучения компьютерные тесты для контроля как перцептивных, так и продуктивных видов иноязычной деятельности студентов с целью оценки уровня их иноязычной компетенции.

В данной статье приведем примеры заданий для компьютерных тестов, определяющих уровень понимания содержания профессионально ориентированных текстов на английском языке. Данные тестовые задания были составлены и внедрены в локальную сеть с целью проверки понимания содержания английского текста "Introduction to Computer Software" из методического пособия "Digital Reality" для студентов дневной формы обучения специальностей "Искусственный интеллект" и "Автоматизированные системы обработки информации" [10]* для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы. При составлении тестовых заданий использовалась популярная компьютерная программа Irene. Эта программа позволяет всесторонне оценить уровень понимания прочитанного, а также проверить ранее усвоенный как лексический, так и грамматический материал. Кроме того, она даёт преподавателю возможность мгновенной оценки студента и

указывает на те пробелы в знаниях, которые требуют дополнительной обработки либо повторного анализа и пояснения.

В качестве примеров ниже приводятся скриншоты тестовых заданий. Задание первого теста звучит следующим образом: закончите каждое предложение подходящим по смыслу словом из текста. Данный тест помогает определить то качество, которое студенты демонстрируют при чтении текста. Преподавателю достаточно легко оценить с помощью подобного вида заданий, обращает ли студент внимание на всевозможные детали при чтении нового текста и является ли это чтение вдумчивым и глубоким или поверхностным.

* Подобные тесты разработаны к учебным пособиям и по немецкому, и по французскому языкам [см.: 11,12]. Тесты размещены в локальной сети БрГТУ (рис. 1).

На наш взгляд, очень эффективным тестом на усвоение нового лексического материала является тест на подбор дефиниций для новых лексических единиц на изучаемом языке. Это помогает студентам расширить границы представления о слове, обогащает их словарный запас и даёт представление о новом слове не только с позиции перевода, но и с позиции толкования его значения. Задание сформулировано так: найдите подходящий термин для следующий определений (рис. 2).

Значительную трудность для студентов при переводе профессионально ориентированных текстов на иностранном языке составляет понимание структуры самого предложения. Или им не всегда легко понять, какой частью речи является то или иное слово в предложении, из-за чего возникают погрешности в переводе или совершенно искажается смысл переведённого текста. Варианты тестов, приведённые ниже, заставляют студента вспомнить о правилах морфологии в английском языке и об организации английского предложения, которое является достаточно строгим и не допускает такой вариативности комбинаций, как в русском языке.

Студентам предлагается распределить слова из правой колонки по категориям "существительные", "глаголы", "местоимения", "прилагательные" (рис. 3).

В следующем тесте студентам необходимо расположить слова из правого столбца в таком порядке, чтобы получилось грамотное построенное предложение как лексически, так и грамматически (рис. 4).

Достаточно простым, но не менее эффективным является тест на подстановку, когда студентам предлагается за минимально короткое время найти русские соответствия английским словам и фразам из текста (рис. 5).

Это тестовое задание помогает оценить, насколько легко студенты оперируют новыми лексическими единицами и как быстро они находят верный ответ.

Преподаватели кафедры иностранных языков БрГТУ регулярно используют в своей работе такой вид тестов для стимулирования навыков самостоятельной работы студентов и формирования иноязычной коммуникативной компетенции в области будущей профессиональной деятельности.

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – Москва : Просвещение, 1973. – 223 с.
2. Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – Москва : Русский язык, 1997. – 216 с.
3. Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – Москва : Просвещение, 1991. – 162 с.
4. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – Москва : Высшая школа, 2005. – 207 с.
5. Кулешов, В.В. Методическое руководство по преподаванию английского языка на неязыковых факультетах университетов / В.В. Кулешов [и др.] – Москва : Издательство Московского университета, 1987. – 74 с.
6. Дорожук, Т.А. Пособие по английскому языку для студентов специальности 1-70 04 03 «Водоснабжение, водоотведение и охрана водных ресурсов» Water Use / Т.А. Дорожук [и др.] – Брест, 2007. – 56 с.
7. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справоч. пособ. / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, – Минск : 2004. – 9-е изд, стер.
8. Бочарова, Т.В. Чтение как один из основных аспектов работы с текстом на занятиях по иностранному языку в вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2010. – № 1(5): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 54–57.
9. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: // www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2010_1-2_16.pdf. – Дата доступа: 04.12.2016.
10. Бань, О.В. Пособие по английскому языку для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы для студентов дневной формы обучения специальностей 1-40 03 01 «Искусственный интеллект» и 1-53 01 02 «Автоматизированные системы обработки информации» Digital Reality. – Брест, 2015. – 62 с.
11. Венкович, С.В. Компьютер и другие современные электронные устройства: пособие по французскому языку / С.В. Венкович, Е.В. Копчак, М.В. Борушко. – Брест: УО «Брестский государственный технический университет», 2016. – 56 с.
12. Зозуля, О.Л. Deutsch als Fremdsprache für Elektroniker und Informatiker / О.Л. Зозуля, М.С. Венкович. – Брест: УО «Брестский государственный технический университет», 2016. – 73 с.

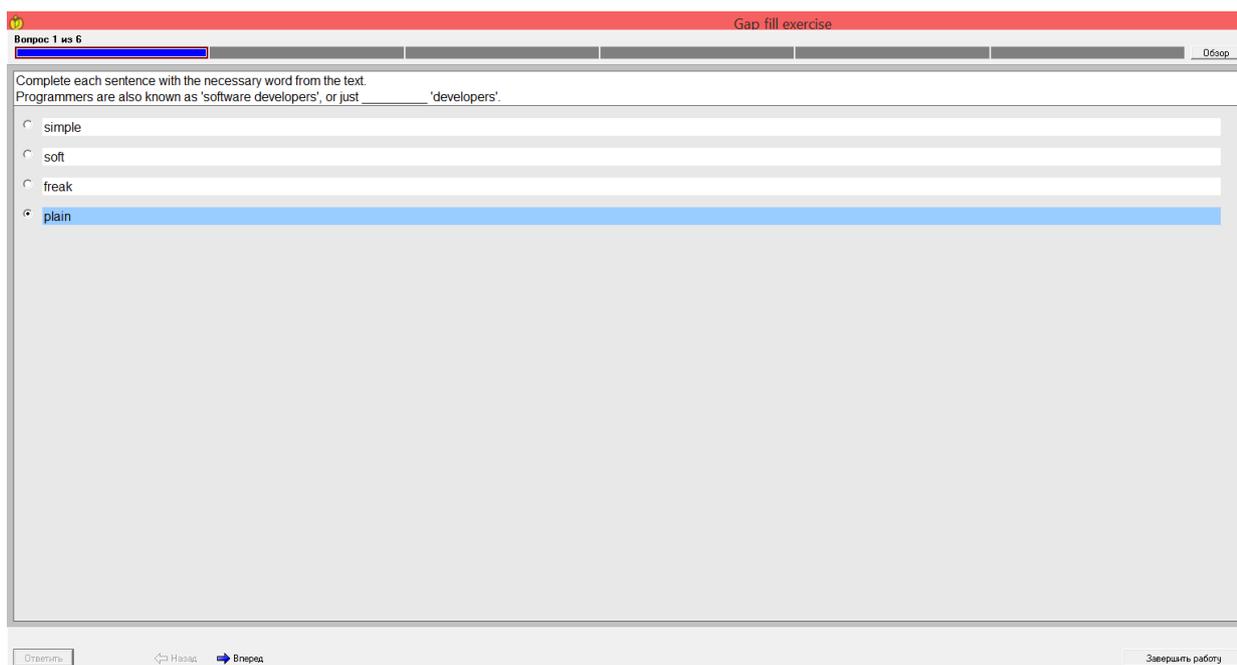


Рисунок 1

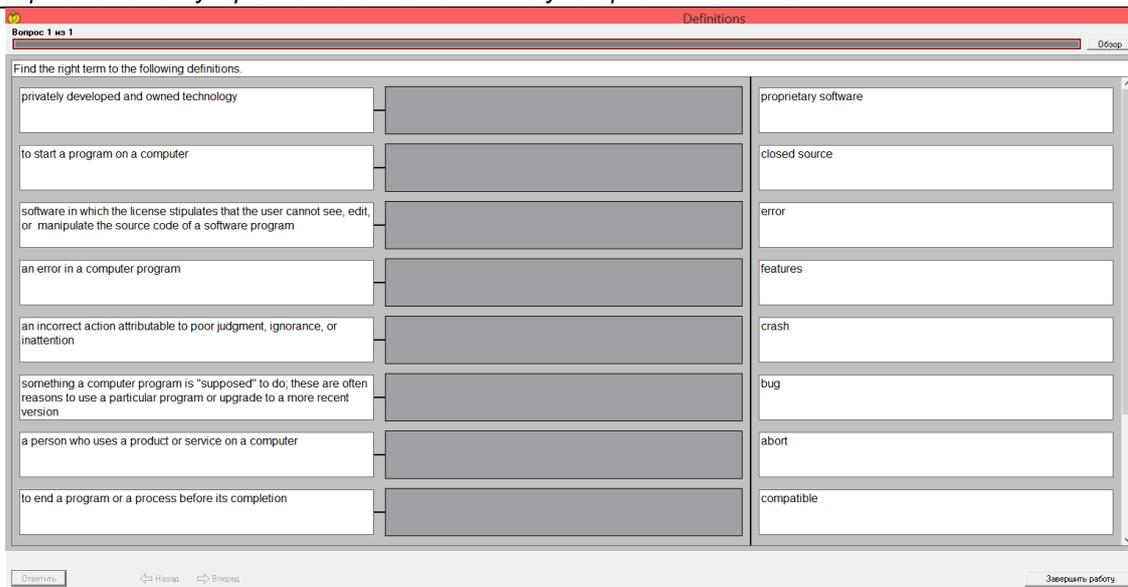


Рисунок 2

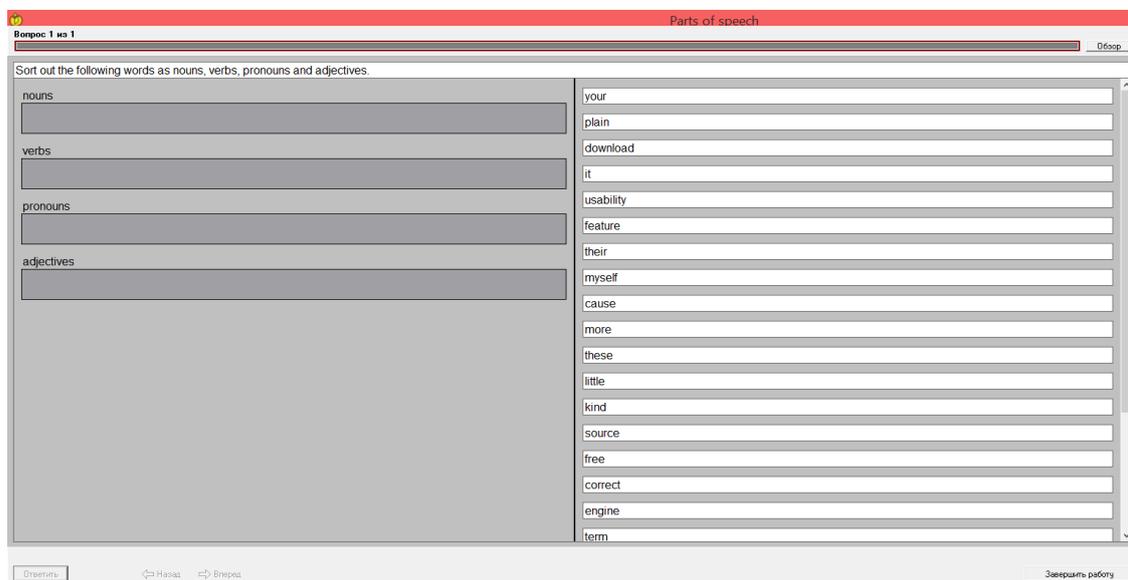


Рисунок 3

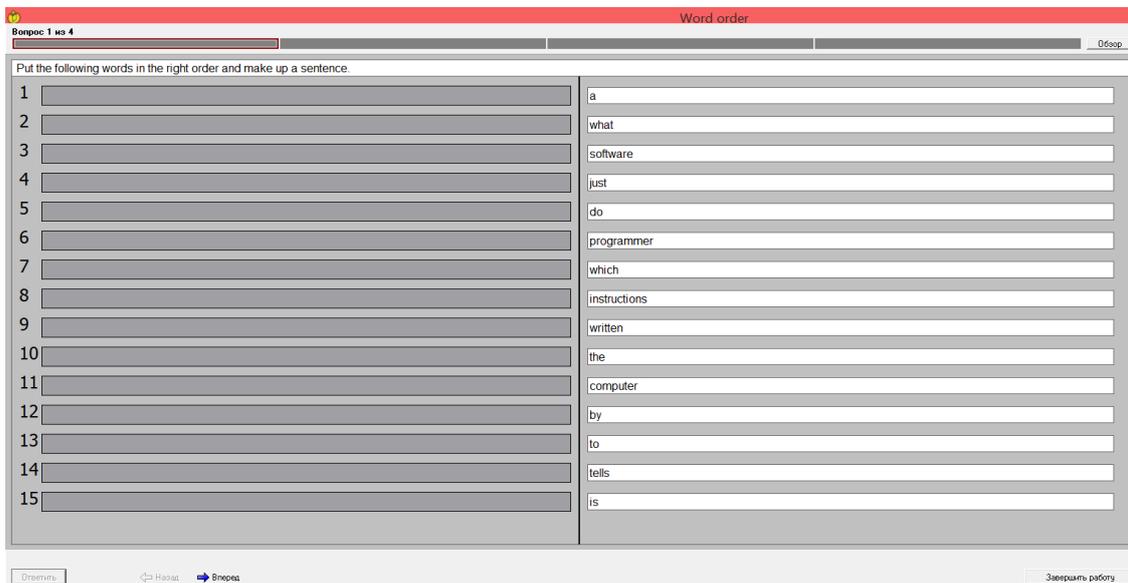


Рисунок 4

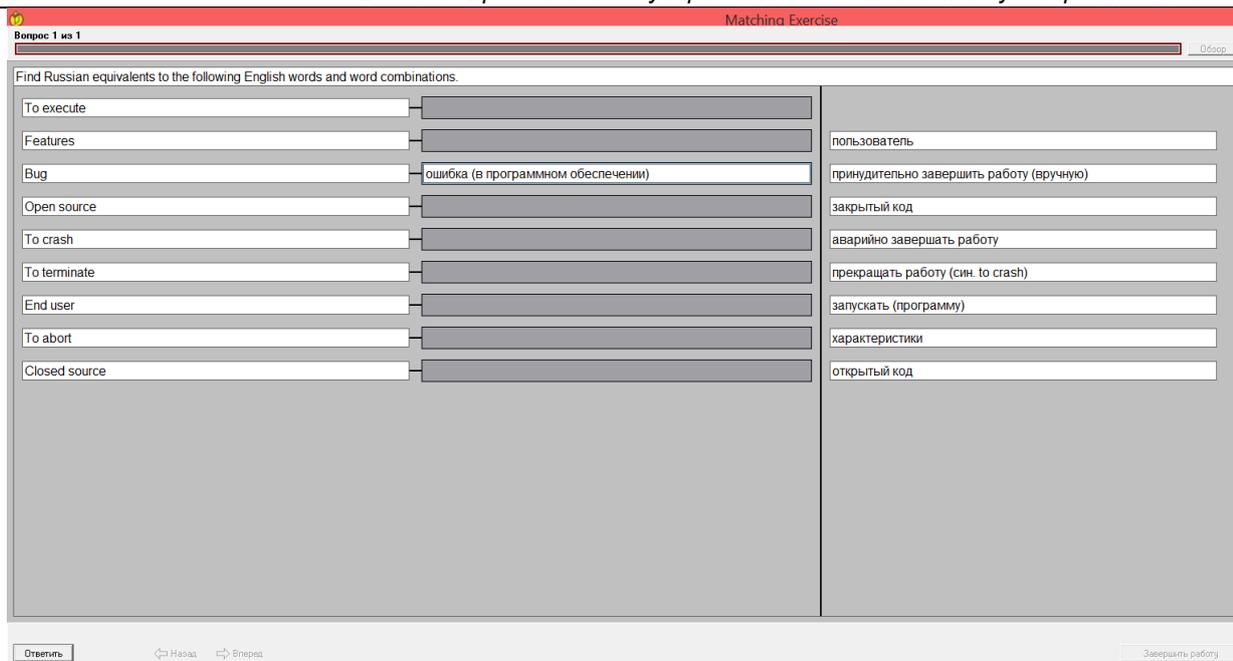


Рисунок 5

Материал поступил в редакцию 12.11.2017

VENSKOVICH S.V., BAN O.V., BORUSHKO M.V., KOPCHAK E.V. Foreign professional texts reading comprehension teaching and modern types of test control

The article deals with theoretical and practical bases of methodology for teaching students of technical specialties to read professional texts in foreign languages.

The authors represent a range of effective tasks and samples of computer tests to control the level of students' reading comprehension.

УДК 806.0(0.75)

Венскович М.С., Шпудейко Л.Н.

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ И СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ТЕСТИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ НА ОСНОВЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Введение. На сегодняшний день внедрение в учебный процесс тестов и их использование для контроля знаний обучающихся считается одним из приоритетов современного образования, поскольку признается значимость педагогических тестов как объективного средства оценки его качества. Помимо этого применение тестов на занятиях по иностранному языку соответствует реализации разноразличной подготовки выпускников по этому предмету, обусловленной сложившимся в вузе дифференцированным подходом, подразумевающим как различные сроки подготовки специалистов с высшим образованием, так и использование разных моделей обучения, отличающихся продолжительностью, целевыми установками, условиями обучения и направленными на достижение студентами разных уровней владения иностранным языком.

Тестирование позволяет улучшить учебный процесс, поскольку обладает определенными преимуществами перед другими методами диагностики и контроля знаний студентов. В настоящее время обучение иностранному языку сложно представить без применения тестов для тематического контроля усвоения учебного материала, поскольку тесты сокращают время, затраченное на проверку знаний, позволяют определить индивидуальный темп обучения каждого студента, а также выявить пробелы в текущей и итоговой подготовке по иностранному языку будущих специалистов.

Программы вузовского курса по иностранному языку являются профессионально ориентированными и разрабатываются с учетом

специфики профиля вуза, условий обучения в нем, профессиональной деятельности будущих специалистов-выпускников разных факультетов вуза и даже с учетом специфики конкретных видов этой деятельности в рамках одной специальности, принимая во внимание коммуникативные и познавательные потребности специалистов разного профиля в зависимости от ситуации применения иностранного языка в практической работе. Требования к иноязычной профессиональной компетенции по разным специальностям и специализациям изложены в образовательных стандартах по иностранному языку. В соответствии с этими требованиями преподавателями определяется содержание учебных программ, тематика профессионально ориентированной литературы и объем специализированной лексики, подлежащей изучению. Однако, учитывая количество часов, отводимых на языковую подготовку, количество студентов в учебной группе, разный начальный уровень владения иностранным языком поступивших абитуриентов, в программу изучения дисциплины «Иностранный язык» включается наиболее употребительный грамматический материал для продуктивного и рецептивного усвоения, уровень владения которым можно определять, применяя на занятиях по иностранному языку метод следящего либо тестового контроля.

В данной статье рассматриваются тенденции, связанные с применением традиционных и современных методов тестирования грамматических знаний на основе профессионально ориентированных текстов. Следует отметить, что ни один термин в обла-

Шпудейко Людмила Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская 267.

Гуманитарные науки